

К ФОНЕТИКО-ГРАФИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ НЕКОТОРЫХ ТОПОНИМОВ-ИРАНИЗМОВ В «ПУТЕВЫХ ЗАМЕТКАХ» И ПИСЬМАХ А. С. ГРИБОЕДОВА

Нахид Абдалтаджедини

аспирант кафедры русского языка

Санкт-Петербургский государственный университет

199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 11. Tajdini60@gmail.com

Статья посвящена сравнительному рассмотрению вариантов написания пяти топонимов персидского происхождения в «Путевых записках» и письмах А. С. Грибоедова и трех географических картах XIX в., изданных в России. Подчеркивается нестандартность многих письменных фиксаций иранских топонимов в текстах А. С. Грибоедова; высказывается предположение о его предпочтениях при обозначении того или иного географического объекта в связи с ориентированностью на живую речь местного населения. Отмечается жанровая специфика исследуемых текстов А. С. Грибоедова, имеются в виду также историко-культурные условия их создания. Дается характеристика каждой из привлекаемых к исследованию карт: год и место издания, составитель. Фонетико-графическая адаптация рассматриваемых иранизмов проводится с привлечением сравнительных данных о звуковом составе персидского и русского языков. Многие письменные варианты одного топонима в разных картах и современном употреблении объясняются естественными причинами несоответствия фонетических систем двух языков. Отмечается, что российские географические карты XIX в. имеют серьезные вариации в наименованиях городов, областей, рек, перевалов и других топонимов, по преимуществу персидского происхождения, по причине отсутствия единых письменных норм в русской картографии XIX в.

Ключевые слова: А. С. Грибоедов; топоним; иранизм; фонетико-графическая адаптация; путевые заметки; живая речь.

REVISITING PHONETIC AND GRAPHIC ADAPTATION OF SOME IRANIAN ORIGIN TOPONYMS IN “TRAVEL NOTES” AND LETTERS BY A. GRIBOYEDOV

Nakhid Abdaltajedini

**Post-graduate Student of Department of Russian language
Saint-Petersburg State University**

The paper is devoted to the comparative analysis of spelling of five Persian origin toponyms in “Travel notes” and the letters by A. Griboyedov and three maps of the XIXth century published in Russia. Special attention is paid to the spelling originality of the Iranian toponyms in A. Griboyedov’s texts. The author contemplates that A. Griboyedov’s choice of a particular toponym for a geographical object nomination was determined by the colloquial speech of a local community.

The research focuses on the genre characteristics of A. Griboyedov’s texts under investigation and on historical and cultural conditions of their creation. Each of the maps is characterised, i.e. the year and place of publication and the mapmaker are given. Study of the phonetic and graphic adaptation of the Iranian toponyms is based on the comparative data of phonology studies of the Persian and Russian languages.

Many written versions of the toponym in different maps and contemporary usage are explained by natural causes, i.e. by the phonetic discrepancy of the two languages. It is emphasized that due to lack of uniform written rules in Russian cartography of the XIX century the Russian geographical maps of the XIXth century had dramatic changes in the names of cities, regions, rivers, passes and other toponyms primarily of the Persian origin.

Key words: A. Griboyedov; toponym; Iranian loanword; phonetic and graphic adaptation; travel notes; colloquial speech.